

О. А. Хопияйнен

**ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ВАЖНЫЙ  
КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ЛИНГВИСТОВ ПРОФИЛЯ  
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

*Данная статья рассматривает некоторые аспекты профессиональной подготовки студентов-лингвистов профиля «Перевод и переводоведение» в рамках компетентностного подхода, которые представляются важными для формирования переводческой компетентности. Развитие компетенций происходит через формирование целого ряда знаний, умений, навыков, которые необходимы выпускникам для осуществления переводческой деятельности. Анализ содержания профессиональной и переводческой компетентности позволяет выявить пути повышения эффективности учебного процесса, а также соотнести компетенции, определяемые федеральным государственным образовательным стандартом по лингвистике, и компетенции, востребованные на рынке переводческих услуг.*

*Ключевые слова: перевод, обучение, компетенция, профессиональная компетентность, переводческая компетентность.*

**THE HISTORICAL ROOTS OF TEEN AMATEUR PRESS IN THE URAL**

*This paper examines some aspects of professional training in linguists specialising in “Translation and Translation Studies” within competence-based approach that are of importance for competence development in translation/ interpreting. Professional competence is developed through knowledge acquiring and mastering the skills graduates need to translate and interpret. The content analysis of professional training and training in translation / interpreting allows of exploring methods to increase effectiveness of the educational process as well as correlate competences in the federal state educational standard in linguistics and competences required in translation market.*

*Key words: translation, training, competence, professional competence, competence in translation/ interpreting.*

---

В рамках компетентностного подхода к подготовке современных специалистов федеральный государственный образовательный стандарт определяет перечень общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на формирование которых направлена основная профессиональная образовательная программа по каждому направлению подготовки. Данная статья затрагивает некоторые аспекты подготовки лингвистов по профилю «Перевод и переводоведение», которые представляются важными для формирования знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять переводческую деятельность, а также для повышения эффективности учебного процесса.

В соответствии с представленными видами компетенций можно выделить общие и специальные (ориентированные на профиль) требования к подготовке выпускников. Так, общие требования направлены на создание прочной основы для более фокусной профильной подготовки и связаны прежде всего с развитием языковых и академических умений и навыков, формированием фоновых знаний, что включает в себя:

- отличное владение письменными и устными формами родного языка и иностранных языков по широкому кругу тем и регистров;
- знание традиций культуры родного и иностранных языков;
- осведомленность о социальной, экономической и культурной ситуации в странах изучаемых языков;

- хорошие аналитические способности, умение обобщать.

Особое место в процессе обучения отводится развитию академических навыков анализа, синтеза, обобщения, резюмирования, разных видов чтения, перефразирования, скорописи, быстрого набора текста и др.

На выполнение общих требований направлен целый ряд мероприятий в рамках аудиторных занятий и самостоятельной подготовки обучающихся, а именно:

- подборка и освоение материала из аутентичных источников по широкому спектру тем с тщательным составлением и изучением тематических глоссариев;
- изучение разнообразных тем в области межкультурной коммуникации;
- систематическое развитие всех видов речевой деятельности (аудирования, чтения, письма, говорения) с помощью сложных практических задач, которые требуют обязательной самостоятельной работы обучающихся;
- выполнение лексических упражнений, направленных на тренировку и активизацию лексики, в том числе устойчивых выражений, идиом, фразовых глаголов, лексической сочетаемости;
- работа с широким диапазоном текстов для чтения из современных аутентичных источников, сопровождаемая выполнением упражнений, которые стимулируют интерес обучающихся к чтению;
- выполнение разнообразных заданий на аудирование;
- мотивация обучающихся к активному говорению;
- выполнение письменных аналитических работ;
- развитие практики выполнения разных видов письменных заданий в соответствии с образцами;
- систематическая отработка навыков краткого изложения в письменной форме;
- рекомендации по освоению материала и формированию требуемых знаний, умений и навыков, подготовке к экзаменам и зачетам;
- использование материалов для самооценки по освоенным темам;
- применение практики выполнения практических заданий в формате международных экзаменов;
- изучение грамматического материала, охватывающего все основные грамматические темы и правила;
- развитие критического мышления, основанного на приведении аргументов;
- выполнение практических тестов.

Перечисленные виды работы позволяют повысить уровень языковой подготовки обучающихся для формирования и развития профессиональных переводческих компетенций.

Понятие «компетенция» достаточно широко обсуждается в научно-методической литературе [4], в частности вопросы вызывают неоднозначность трактовки данного понятия. В данной статье представляется целесообразным остановиться на определении компетенции как совокупности знаний, умений и навыков, формируемых при освоении дисциплин учебного плана, а также способности к выполнению определенной деятельности на основе полученных знаний, умений и навыков.

Определяя содержание профессиональных компетенций в переводческой деятельности, федеральный государственный образовательный стандарт по направлению 45.03.02 Лингвистика указывает на набор базовых знаний, умений и навыков, необходимых выпускникам для выполнения письменного и устного перевода, в число которых входит:

- способность точного восприятия исходного текста;
- владение методикой предпереводческого анализа текста;
- владение методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владение основными способами достижения эквивалентности и приемами перевода;

- способность выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способность выполнять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи [6].

С формированием профессиональных переводческих компетенций связаны специальные требования, которые включают:

- точную передачу информации, без искажения и изменения смысла;
- концентрацию внимания;
- умение работать в стрессовой ситуации в течение длительного периода времени;
- развитие таких личностных качеств, как тактичность, выдержанность, гибкость, выносливость;
- хорошее знание предметной области перевода;
- ответственное отношение к работе и качественное выполнение заданий.

Наряду с вышеуказанными элементами образовательного процесса программа подготовки переводчиков охватывает работу с голосом, упражнения на развитие памяти, концентрацию, переключение и раздвоение внимания, вероятностное прогнозирование, теневой повтор, презентационные навыки, технику переводческой скорописи, освоение этикета, которые имеют особое значение прежде всего в профессиональной деятельности устного переводчика.

В основе разных форм работы при обучении письменному и устному переводу лежит развитие таких качеств, как точность, ясность и гибкость. Гибкость формируется в процессе поиска языковых средств, наиболее точно передающих смысл стратегий принятия решений в зависимости от конкретных условий. Она позволяет избавиться от буквализма, влияния родного языка и в то же время понять потенциал родного и иностранного языков. Процесс аналитического поиска приводит к осознанному владению языком, развивает чувство языка, способствует достижению ясности выражения мыслей, быстрому принятию решения, придает деятельности эвристический характер, повышает языковую и переводческую компетентность в целом. Эти характеристики во многом определяют качество работы переводчика, что необходимо учитывать в условиях постоянно возрастающих требований к переводческой компетентности как важного компонента профессиональной компетентности студентов.

Исходя из понимания компетентности как конечного результата процесса образования [3; 4], следует отметить, что профессиональная компетентность складывается из совокупности компетенций, которые обеспечивают готовность осуществлять профессиональную деятельность. Под переводческой компетентностью понимают совокупность языковых и иных профессиональных переводческих знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику эквивалентно и адекватно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий [2, 6], успешно решая свои профессиональные задачи.

Набор компетенций и их содержание трактуется неоднозначно в литературе по переводу. Среди компетенций, которыми должен обладать переводчик, В. Н. Комиссаров выделяет языковую, текстообразующую, коммуникативную, технологическую и личностную [5, 326]. В ряде работ этот спектр расширяется. Так, М. Ю. Бродский [1, 137–138] указывает на общие (здоровьесбережение, гражданственность, мотивированность, социальное взаимодействие, коммуникативную, эвристическую, информационно-техническую, и даже, вслед за И. С. Алексеевой, упоминает возрастную компетенцию) и собственно переводческие компетенции (языковая компетенция, речевая компетенция, когнитивно-культурная, технологическая, этическая, психологическая) [5]. Ю. В. Фалькович раскрывает содержание переводческой компетенции как совокупность рефлексивной, языковой, дискурсивной, коммуникативной, текстообразующей, технической, информационной компетенций [7, 6], подчеркивая значение рефлексивной. Автор связывает рефлексивную компетенцию с представлениями о

закономерностях восприятия текста, знанием природы нарушений закономерностей, умениями и навыками рефлексии относительно выполненного перевода и его коррекции; способностью к самоконтролю, которая позволяет выявлять нарушения в тексте перевода, принимать правильное переводческое решение.

Таким образом, теоретики и практики перевода рассматривают компетенции в переводческой деятельности более предметно и детализировано, что связано с необходимостью поиска эффективных способов формирования требуемых компетенций, повышения качества подготовки специалистов, возможности анализа ошибок и причин их возникновения.

Выполнение перевода – это сложный интеллектуальный процесс, который неразрывно связан с мыслительной деятельностью и требует вовлеченности когнитивных механизмов восприятия, внимания, памяти. Данные механизмы во многом обуславливают развитие точности, ясности, гибкости. Использование их потенциала может способствовать повышению эффективности процесса подготовки переводчиков.

Механизмы памяти направлены на фиксацию, хранение и воспроизведение информации, качество и объем которой определяются такими характеристиками памяти, как:

- объем памяти (возможности запоминания и сохранения информации – количество запомненных единиц информации);
- быстрота сохранения (способности человека за короткий промежуток времени запомнить необходимую информацию);
- точность воспроизведения (способность человека точно сохранять и точно воспроизводить запечатленную в памяти информацию);
- длительность сохранения (способность человека удерживать определенное время необходимую информацию);
- готовность использовать сохраненную информацию (способность человека воспроизводить необходимую (сохраненную) информацию в нужный момент) [8].

Важным условием запоминания является внимание, предполагающее сознательно выполняемые действия по восприятию и обработке информации, а также использование ассоциаций и аналогов. Внимание оказывает влияние на возможность расширения объема памяти, а для эффективного хранения информации в кратковременной памяти требуется активное восприятие и понимание.

Анализ работ, опубликованных в последние годы, свидетельствует о том, что исследовательский интерес к феномену памяти в подготовке и работе переводчиков возрастает. Вопросы, поднимаемые теоретиками и практиками перевода, связаны, главным образом, с исследованием различий между оперативной (рабочей) памятью и кратковременной памятью в условиях устного перевода [9], роли механизма памяти в подготовке переводчиков [11], роли оперативной памяти в родном и иностранном языке для понимания при чтении на иностранном языке [10], роли оперативной памяти в развитии беглости речи [12], оперативной памяти опытных и начинающих переводчиков [13].

Очевидно, что характеристики памяти требуют особого внимания для понимания того, с чем и как можно работать, развивая профессиональные компетенции. В рамках образовательной программы вуза особую актуальность и значимость приобретает и вопрос соотношения задач профессиональной подготовки с компетенциями, представленными, с одной стороны, образовательным стандартом, и компетенциями, которые определяет заказчик и рынок переводческих услуг.

### Литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : история и современность [Текст] / М. Ю. Бродский. – Екатеринбург, 2012. – 265 с.
2. Дупленский, Н. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Текст] / Н. Дупленский. – 3-е изд. – Москва : Р. Валент, 2015. – 176 с.

3. Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс] / И. А. Зимняя // Интернет-журнал «Эйдос». – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/> (Дата обращения: 24.02.2017).

4. Зимняя, И. А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании [Электронный ресурс] / И. А. Зимняя. – Режим доступа: [http://www.rusreadorg.ru/ckeditor\\_assets/attachments/63/i\\_a\\_zymnaya\\_competency\\_and\\_competence.pdf](http://www.rusreadorg.ru/ckeditor_assets/attachments/63/i_a_zymnaya_competency_and_competence.pdf) (Дата обращения: 24.02.2017).

5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. – Москва, 1999. – 424 с.

6. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 № 33786) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://minjust.consultant.ru/documents/11397> (Дата обращения 22.02.2017).

7. Фалькович, Ю. В. Организационно-педагогические условия формирования переводческой компетенции студентов [Текст] : автореф. дисс. ... канд. пед. наук / Ю. В. Фалькович. – Новокузнецк, 2010. – 25 с.

8. Чужакин, А. П. Общая теория перевода и переводческой скорописи [Текст] / А. П. Чужакин. – Москва : Р. Валент, 2002. – 160 с.

9. Aben, B. About the distinction between working memory and short-term memory [Electronic resource] / B. Aben, S. Stapert, A. Blokland // *Frontiers in Psychology*, 3 (AUG). – 2012. – Режим доступа: <http://www.frontiersin.org/Journal/DownloadFile.aspx?pdf=1&FileId=38848&articleId=27370&Version=1&ContentTypeId=21&FileName=fpsyg-03-00301.pdf> (Дата обращения 22.04.2016).

10. Alptekin, C. The role of L1 and L2 working memory in literal and inferential comprehension in L2 reading [Text] / C. Alptekin, G. Erçetin // *Journal of Research in Reading*, – 2010. – 33 (2). – P. 206–219.

11. Factors contributing to individual differences in the development of consecutive interpreting competence for beginner student interpreters [Text] / R. Cai, et al // *Journal The Interpreter and Translator Trainer*. – 2015. – Vol. 9, Issue 1. – P. 104–120.

12. Working memory as a predictor of verbal fluency [Text] / R. W. Engle, et al // *Journal of Experimental Psychology: General*. – 1999. – 128 (3). – P. 309–331.

13. Köpke, B. Working memory performance in expert and novice interpreters [Text] / B. Köpke, J.-L. Nespoulous // *Interpreting*. – 2006. – 8 (1). – P. 1–23.